FITXA DE L'ASSIGNATURA (2009-10)

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari de Traducció Directa Francès C **Codi:** 22550			
Tipus: ***Troncal*** ***Obligatòria*** ***Optativa* x**			
Grau de Traducció i Interpretació **ECTS: 3**			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació **Crèdits: 4**			
Curs: 4º **Quadrimestre: 2º.**			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà, català i francès			
Professorat:			
Professor	**Despatx**	**Horari de tutories** Dimarts.: 12h30-14h. i 15h30-17h . Dijous: 16h30-17h30	**Correu E**
N. d'Asprer	K-1004	**Horari classes** Dijous.: 14h30-16h30	Nuria.asprer@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Proporcionar al estudiante las bases técnicas y metodológicas necesarias para enfrentarse a la traducción de textos que manifiestan cierto grado de formalización y distintos niveles de complejidad expresiva. Se estimulará un hábito de lectura interpretativa asumiendo las dimensiones semióticas de los textos..

Desde un punto de vista textual se hará hincapié en las variedades y registros discursivos, con especial atención a los ámbitos culturales y literarios. Se pone énfasis en los aspectos culturales de la transferencia y en marcas estilísticas individuales, o predominantes en una época: todo ello se podrá identificar a través del análisis del discurso y de la observación de los distintos indicadores de la inscripción del sujeto.

Con este fin, se simultaneará el trabajo de traducción y el de lectura crítica y análisis de distintas versiones de un mismo texto.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Entre los aspectos que se valorarán :

-Participación activa y trabajo en equipo

-capacidad crítica y de análisis de las traducciones examinadas

-habilidad interpretativa de los textos que se somentan a análisis o a traducción

-Comprensión de los textos teóricos cuya lectura se asigne

-habilidad para elaborar de forma autónoma trabajos críticos bien estructurados y que reflejen el conjunto de los aprendizajes.

Competència	**Indicador específic de la competència**
Competencia lingüístico-textual	Aptitud lingüística para la comprensión del TO y para una formulación adecuada de sus contenidos en LM. Identificar rasgos específicos a nivel microtextual: léxico, gramática, puntuación, sintaxis.
Competencia discursiva	Desarrollar hábitos de análisis y de interpretación identificando rasgos específicos a nivel macrotextual (formas discursivas y de enunciación), atendiendo a su incidencia en la producción de sentido.
Competencia sociolingüística.	Distinguir dialectos sociales, registros, determinar afinidades y discripancias culturales entre el receptor del TO y el receptor del TM.
Competencia semiótica	Distinguir rasgos semióticos: iconicidad, formas de simbolización, interacción entre distintos sistemas semióticos, valor del significante en la producción de sentido.
Competencia Instrumental	afianzar el conocimiento de las distintas herramientas y recursos de que dispone el traductor para desempeñar su trabajo.
Competencia crítica y creativa	Adquirir la capacidad de analilzar distintas traducciones, y de revisar el propio TM estimulando un sentido crítico. Desarrollar la habilidad interpretativa de las fuentes teóricas. Perseguir una mayor autonomía en el trabajo individual y una progresiva originalidad en las elecciones traslativas, atendiendo a los criterios de las demás competencias.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

-Traducción de textos del dossier previa exposición de los rasgos fundamentales desde el punto de vista microtextual y macrotextual. Se hará hincapié en:

1: Inscripción del sujeto a través de las marcas discursivas y expresivas: marcadores culturales,.marcadores estilísticos, enunciación.

2: -Traducción y significante: iconicidad textual

3. Condensación y desplazamiento en la traducción: metáfora y metonimia

- Se simultaneará el trabajo de traducción con el de lectura crítica y valoración de distintas versiones de un mismo texto (traducción comparada), incluyéndose algún caso de autotraducción o experiencias de metatraducción.

Independientemente del trabajo que se realice en clase, individualmente o en equipo, se entregarán ejercicios puntuales cuyas características y fecha de entrega se precisarán oportunamente y a través del campus virtual.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Textos teóricos:

-Barthes, R.: *S/Z*, Le Seuil, Paris, 1970.
-*Le degrè zéro de l'écriture*, 1953
-*Le plaisir du texte*, Paris, Le Seuil, 1973
-Berman, A.: *L'Épreuve de l'Étranger: culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, "Les Essais", Gallimard, Paris, 1984.
-Berman, A. (1985): *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Seuil, Paris, 1999.
-Blanchot, M.: *L'Amitié*, NRF, Gallimard, Paris, 1971 (pp. 69-73 "Traduire")
-Cohen, M.: *Matériaux pour une sociologie du langage I*, FM / Petite collection Maspero, François Maspero, Paris, 1971.
-Eco, U.: *Trattato di semiotica generale.* Milano, Bompiani, 1975.
-Groupe µ: *Traité du signe visuel*, Le Seuil, Paris, 1992.
-*Rhétorique de la poésie*, Éd. Complexe, Bruxelles, 1977
-Jakobson, R.: *Essais de linguistique générale*, Minuit, Paris, 1963.
-Klinkengerg, J-M.: *Sept leçons de sémiotique et de rhétorique*, Éditions du Gref, Toronto, 1996.
-Ladmiral, J. R.: "Sourciers et ciblistes" dans *La Traduction —Revue d'esthétique.* Nouvelle série nº 12, Privat, Toulouse, 1986.
-Lladó, R.: *La paraula revessa: estudi sobre la traducció dels jocs de mots*, Bellaterra, Servei de Publicacions UAB, 2002.

-Meschonnic, H.: *Pour la Poétique II*: *épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction*, NRF, Gallimard, Paris, 1973.
-*Poétique du traduire*, Verdier, Paris, 1999.
-Mounin, G.: *Les Belles infidèles*, Cahiers du Sud, Paris, 1955.
-Robel, Léon: "Translatives" dans *Transformer / Traduire —Change*, Seghers/Laffont, Paris, 1973.
-Pym, A.: *Epistemological Problems in Translation and its Teaching*. Edicions Caminade. Calaceit, 1993.
-Saussure, F. de: *Cours de Linguistique générale* (1906-11), Payot, Paris, 1985.
-Peirce, Ch. S.: *Écrits sur le signe* (1885-), rassamblés, traduits et commentés par G. Deledalle. "L'Ordre philosophique", Le Seuil, Paris, 1978.
-Verhesen, Fernand: *À la lisière des mots*: sur la traduction poétique. Coll. Palimpsestes. Éd. De la Lettre volée, Bruxelles, 2003.

Corpus de trabajo:

-Apollinaire, G. (1913-1916): *Calligrammes*, Gallimard, Paris, 2000.
Antología, Visor, Madrid, 1973. (Traductor: Manuel Álvarez Ortega).
Poesía: El Bestiario, Alcoholes, Caligramas, ..., J. Mortiz, México, 1967. (traductor: Agustí Bartra).
-Baudelaire, Ch.: *Les fleurs du mal*, Le livre de poche, L.G.F., Paris, 1972.
Las Flores del Mal, ed. Credsa, Barcelona, 1964. (Trad. Fernando Gutiérrez).
Las Flores del Mal. Paraísos artificiales. El "spleen" de París, Bruguera, Barcelona, 1973. (Trad. Luís Guarner).
Las Flores del Mal, Planeta, Barcelona, 1984. (Trad. Carlos Pujol).
Las Flores del Mal, Alianza, Madrid, 1982. (Trad. Antonio Martínez Sarrión).
Las Flores del Mal, Cátedra, Madrid, 1991. (Ed. bilingüe de A. Verjat y Luis Martínez de Merlo).
-Flaubert, G. (1856): *Madame Bovary*, Coll. Gerfaut, nº6, Presses de Gerard & Co, Belgique.
Madame Bovary, Tusquets, Barcelona, 1993. (Traductora: C. Martín Gaite).
-Le Clézio, J. M.: *La Guerre*, L'Imaginaire, Gallimard, Paris, 1970.
La Guerra, "Breve biblioteca de literaturas", Barral, Barcelona, 1972. (Trad. Rodolfo Hinostroza).
-Huidobro, V.: *Obra selecta* Biblioteca Ayacucho, Caracas, Venezuela

Diccionarios especializados (poética, estilística, lingüística,...)

-Henri Morier : *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, Paris, PUF, 1961
-Bernard Dupriez *: Les procédés littéraires* « Gradus », Paris, 10/18, 1974
-Aquien, P. : *Dictionnaire de poétique*, Paris, Librairie générale française, 1993
-Mazaleyra, Jean, Molinié Georges : *Vocabulaire de la stylistique*, Paris, PUF, 1989
-Tomás, Navarro tomás : *Métrica española*, Barcelona, Labor, 1991
-Azaustre, A, Casas, J : *Manual de retórica española*, Ariel, 1997
-Ducrot, O. & Todorov, T.: *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, Paris, 1972.
-Chevalier, Jean y Gheerbrant, Alain *: Dictionnaire des symboles*, Paris, Laffont, 1982.

. Recursos digitales:
Diccionarios, glosarios, gramáticas
Diccionario de la lengua española (http://www.rae.es)
Dictionnaire de langue française (http://www.inalf.fr/egi-bia)
Prensa en lengua francesa
Le Monde (http://www.lemonde.fr)
Libération (http://www-liberation.fr)
Le Figaro (http://www.lefigaro)

. Doletiana: revista de traducció literatura i arts
http://www.fti.uab.cat/doletiana/

. Instituciones culturales
Institut Français de Barcelona. C/ Moià, 8
www.institutfrances.org

VI. AVALUACIÓ

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
1. Trabajo práctico (en equipo)	15%	Comparación de traducciones. Traducción y análisis crítico de fragmento literario en prosa Análisis y crítica de varias traducciones de dicho fragmento
2. Dos ejercicios con textos no trabajados en clase. La fecha de entrega se indicará al inicio del periodo lectivo	20%+20%	Traducción individual de dos textos de la antología que se asignarán, acompañada de análisis del TO y comentario de la traducción, atendiendo a criterios que se indicarán oportunamente. -Para uno de los textos, que irá acompañado de una traducción al castellano o al catalán, se incluirá también una crítica de dicha traducción
3. Prueba de traducción comparada acompañada de traducción de elaboración propia (examen)	45%	Prueba realizada en el aula durante la última semana lectiva. Comparación y crítica de varias versiones de un fragmento , seguida de una propuesta de traducción individual (francés-castellano/catalán) de un texto creativo de reducida extensión. Se permite utilizar todo tipo de diccionarios .

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	**criteris d'avaluació**	**Pes (%)**
Examen	Prueba de traducción escrita, realizada en fecha asignada para examen, .y/o ejercicio de traducción comparada. Se permite el uso de diccionarios.	100%

2) ALUMNOS NO PRESENCIALES

No se prevé un examen específico ni un seguimiento personalizado para alumnos no presenciales.

Aunque la asistencia a clase es muy importante en este tipo de asignatura, los alumnos no presenciales tienen la opción de presentar todos los trabajos descritos para alumnos presenciales, que se indicarán a través del campus virtual, y de presentarse a la prueba escrita en el aula en las fechas asignadas, Opción 2, más aconsejable: presentarse directamente a la segunda convocatoria, que consistirá en un examen relacionado con la materia